

ДРАМАТУРГИЯ А.П.ЧЕХОВА В ГЕРМАНИИ

© 2015 С.Х.Габбасова

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия

Статья поступила в редакцию 11.09.2015

В предлагаемой статье рассматривается отношение немецких литературных и театральных критиков, литературоведов и режиссеров к драматургии А.П.Чехова с конца XIX века до современности.

Ключевые слова: Чехов, драма, Германия, новаторство, признание.

Знакомство немецких читателей и зрителей с творчеством А.П.Чехова имеет давнюю историю. В конце XIX века были переведены многие рассказы Чехова на немецкий язык. Драматические произведения Чехова были известны в Германии еще с 1900-х годов, но успехом не пользовались, читатели предпочитали небольшие юмористические рассказы.

Первое многотомное издание Чехова в Германии выходит с 1901 года, несмотря на скептическое отношение некоторых в необходимости такого выпуска произведений русского писателя. Издание примечательно тем, что в нем впервые были опубликованы три пьесы: «Дядя Ваня», «Чайка» и «Три сестры».

Начиная с 1905 года, немцы перестают проявлять интерес к русской литературе. Более всех пострадал Чехов, которого немецкий читатель перестал читать. Следствием такого отношения было прекращение издания его «Собрания сочинений». По мнению Г.Дика, так отразилась неудача первой русской революции в культуре: писатели-реалисты оказались невостребованными¹.

Накануне Первой мировой войны происходят некоторые изменения в восприятии творчества Чехова. Русские прогрессивные общественные деятели и немецкие социалисты увидели в произведениях писателя отклик на веяния нового времени. Подтверждением этому является выступление депутата Думы С.И.Сидловского на мероприятии, посвященном 10-ой годовщине со дня смерти Чехова, а также статья Иды Аксельрод в газете «Нойе цайт», в которой

анализируются драмы и коренным образом меняется оценка мировосприятия русского писателя. В отличие от прежних оценок Чехов в этом исследовании интерпретируется как писатель-оптимист.

В Германии о Чехове-драматурге начали писать уже при его жизни, несмотря на то, что почти все театральные критики и режиссеры считали его пьесы несоответствующими закономерностям драматургии. Общепринятым было мнение, что в пьесах действие развивается очень медленно, нет конфликта, монологи слишком затянуты, а акцент делается на психологическом состоянии героев. Причину такого отношения к творчеству Чехова Р.Шиллимаат объясняет общественно-политической обстановкой в мире и Германии – Первая мировая война, Веймарская республика, диктатура фашизма и, как следствие, Вторая мировая война². Немецкий ученый Р-Д.Клюге также считает, что общественно-политическая обстановка не способствовала положительному восприятию Чехова и объясняет это несколькими причинами: «политические перевороты в России, крах Германской империи, повлекший за собой общественные и экономические потрясения, а в связи с этим и ломка традиций в литературном и эстетическом сознании, а также натиск революционеров-авангардистов в искусстве, чья специфика выразилась на немецкой почве в экстатическом экспрессионизме — все эти явления имели совершенно иные стилевые и идеологические ориентиры, нежели Чехов. Идеологические дебаты немецкой интеллигенции периода Веймарской Республики строились прежде всего вокруг преобразования немецкого общества, "республиканизации Германии"³»

⁰ Габбасова Светлана Хамитовна, аспирант кафедры русской, зарубежной литературы и методики преподавания литературы. E-mail: hamitovna_svetlana@mail.ru

¹ Дик, Г. Чехов в немецкой литературе и критике / Г.Дик; пер. с нем. А.Л.Безыменской // Литературное наследство в 104-х томах. – М.: 1997. – Т. 100. Чехов и мировая литература. – Кн. 1. – С. 124.

² Шиллимаат, Р. Чехов в Германии / Р.Шиллимаат // Литературные известия. – 2011. – № 04 (72). – С.12.

³ Клюге, Р-Д. Чехов в Баденвейлере / Р-Д.Клюге // Литературное наследство. – М.: 1997. – Т.100. Чехов и мировая литература. – Кн.1. – С. 223.

Драматургию А.П.Чехова стали признавать благодаря постановкам пьес Чехова «Дядя Ваня», «Три сестры» режиссером МХТ К.Станиславским в 1906 году, так как считалось, что режиссер сумел преодолеть все слабые места пьесы. Тогда же немецкие литературные критики обратили внимание на Чехова-драматурга и стали высказывать свое мнение о его пьесах.

Предвзятое отношение к Чехову-драматургу в Германии прослеживается до 30-х годов прошлого века: как и прежде, отмечается в его пьесах отсутствие конфликта, характерного для классической драматургии, не признается его новаторство в теории драмы, бытует мнение, что он следует традициям русской драматургии.

Все немецкие критики, выражая свое мнение о Чехове и его творчестве, опирались на немецкие переводы. Как известно, не все из них были удачными и могли правильно отразить суть авторского замысла. Поэтому суждения многих литературных критиков были несправедливыми по отношению к автору оригинала. И только Карл Нётцель, изучив работы советских литературоведов, смог опровергнуть традиционное восприятие Чехова как человека и писателя.

В период между Первой и Второй мировой войнами в Германии начинается научное освоение творчества Чехова в целом и драматургии в частности. Целью немецких ученых было создать объективный образ Чехова-писателя. Тогда же была защищена на немецком языке первая диссертация по творчеству Чехова. Несмотря на то, что во времена фашизма в Германии стали значительно меньше интересоваться русской литературой, и имена многих писателей оказались под запретом, Чехов был среди тех немногих писателей, чьи произведения разрешалось издавать. И только в 1941 году, после объявления войны Советскому Союзу, русская литература была окончательно запрещена.

До 50-х годов XX века в Германии было всего несколько исследований, в которых положительно характеризовалась драматургия Чехова. Среди них следует отметить работы Р.Арнольда, Ю.Баба, О.Хаузера, в которых было высоко оценено художественное мастерство Чехова, а сам русский писатель был обозначен его как один из значимых западноевропейских драматургов конца XIX – начала XX века. В большинстве же научных работ Чехов по традиции оставался писателем-пессимистом, не признавался его вклад в теорию драмы.

Такая интерпретация Чехова-драматурга могла возникнуть в силу изолированности немецких ученых от русского художественно-

го опыта в 30 – 40-х годах XX века, считает Хализев⁴.

Р.-Д.Клюге причину необъективного восприятия творчества Чехова связывает также с международным аспектом литературного общения. Отношение к произведениям иноязычных писателей имеет двойственный характер. С одной стороны, акцентируется внимание на незнакомом, непривычном для читателя, в результате возникают трудности в восприятии автора и его произведения. Именно этим Клюге объясняет безразличие Чехова к переводам своих произведений. С другой стороны, переводимого автора пытаются ассоциировать с кем-то из известных авторов. По мнению Клюге, именно по этой причине стали сравнивать Чехова с Мопассаном⁵.

Отношение к пьесам Чехова не изменилось и в последующие годы. Быть может, своеобразную роль сыграл авторитет Б.Брехта, не признававшего новаторства, внесенного Чеховым в драматургию. Чехова он ставил в один ряд с Гауптманом, Ибсеном, Толстым и Горьким, причисляя их к сторонникам натуралистической драматургии. Только на склоне лет Б.Брехт был вынужден признать значение Чехова-драматурга.

Томас Манн, хорошо знавший творчество Толстого, Тургенева, Достоевского, испытывал особый интерес и к произведениям Чехова. Т.Манн познакомился с творчеством Чехова в то время, когда шла Первая мировая война. Т.Манна сначала заинтересовала проза Чехова, знакомство с драматургией началось с просмотра спектакля «Медведь», который произвел на него очень хорошее впечатление. И то, что Т.Манн завершил разговор о русской литературе эссе «Слово о Чехове», в котором рассматривает особенности личности и таланта А.П.Чехова, свидетельствует о высокой оценке русского писателя. «Слово о Чехове» появилось в печати в 1954 году, и с этого времени отношение немецкой литературной критики к Чехову и его творчеству меняется, признается его талант драматурга. «Эти глубокие размышления Томаса Манна о Чехове являются поворотным моментом в отношении к Чехову литературной критики: он определил для нас, немцев, мировой литературный ранг Чехова»⁶, – считает Р.-Д.Клюге.

⁴ Хализев, В.Е. Драматургия Чехова в немецком литературоведении / В.Е.Хализев // А.Н.Островский, А.П.Чехов и литературный процесс XIX – XX вв. Сб. ст. в память об А.И.Ревякине (1900 – 1983) / РАН ИНИОН Центр – М.: Intrada. – 2003. – С.385.

⁵ Клюге, Р.-Д. Чехов в Баденвейлере – Кн.1. – С. 221.

⁶ Клюге, Р.-Д. Чехов в Баденвейлере – Кн.1. – С. 225; 218 – 226.

В 1956 году появляется работа П.Шонди «Теория современной драмы», в которой впервые было справедливо определено место Чехова в теории западноевропейской драмы. Шонди не считает Чехова носителем натуралистических традиций конца XIX века, а признает его новатором и создателем драмы XX века. Петер Штайн – известный немецкий режиссер отмечает, что из всех русских писателей Чехов является «самым западноевропейским» и называет его «связующим элементом между западноевропейской и русской литературой»⁷. Впоследствии ученые в своих исследованиях отмечают положительное влияние пьес Чехова на развитие западноевропейской драматургии, появляются статьи и более фундаментальные работы, посвященные драматургии Чехова, в которых авторы признают своеобразие и новаторство творчества Чехова. В.Грюн в своей диссертации «Чехов и драма XX века» обозначил влияние драм Чехова на немецкую драматургию и немецкий театр.

В конце 60-х – начале 70-х годов выходит исследование С.Мельхингера «Чехов», в котором автор выражает несогласие с трактовками пьес Чехова Станиславским и считает, что только в 60-е годы XX века театральные режиссеры правильно осмыслили драматургию Чехова, которому чужда сентиментальность. Как отмечает Хализев, в 70-е годы немецкие литературоведы уделяют особое внимание драматургии Чехова. В это время появляются работы М.Пфистера «Драма. Теория и анализ», В.Пайлера «Ранние драмы М.Горького в их отношении к драматическим произведениям Чехова», Г.Шмидт «Структурная теория драмы. Семантический анализ пьес Чехова “Иванов” и “Вишневый сад”», И.Длугош «А.П.Чехов и театр абсурда» и др.⁸.

П.Штайн, выступая перед труппой МХТ имени Чехова в 1998 году, как и его предшественники, признает вклад Чехова в мировую теорию драмы: введение группы персонажей вместо одного героя, или «демократизация ролей в театре»; замена действия психологией взаимоотношений; создание драматургии, отражающей атмосферу жизни XX века; изображение накала страстей в повседневной жизни; введение мини-действий. И называет это «драматургией спирали». Очень важным новшеством Чехова Штайн считает изменение строения пьесы: введение музыкальной структуры взамен структуры по-

строения пьесы – идет повтор мотивов, предложений, фраз, слов. Режиссер уверен, что особый способ построения текста Чеховым сделал актера его соавтором. И последнее, что считает очень важным Штайн – это тесное сотрудничество автора с театром. Все эти новшества, заключает режиссер, повлияли на радикальные перемены в театре XX века.⁹

В последующие годы в Германии наблюдаются классические и современные подходы и методы исследования драматургии Чехова, они способствуют объективному восприятию пьес Чехова.

Таким образом, несмотря на то, что пьесы Чехова переводятся на немецкий язык и ставятся на сценах немецких театров с конца XIX века, отношение к русскому драматургу было противоречивым и сложным. Немецкие критики и театральные режиссеры считали, что его пьесы далеки от совершенства: действие замедленное, отсутствует главный герой, слишком затянуты монологи, нет конфликта и т. д. Такое восприятие драматургии Чехова наблюдалось до середины XX века. Причин было несколько: социально-политическая обстановка в Германии и мире, несовершенство переводов пьес, отсутствие научных контактов между немецкими и советскими литературоведами.

Вместе с тем, уже с периода гастролей МХТ в 1906 году и просмотра спектаклей «Дядя Ваня» и «Три сестры» в постановке К.Станиславского, происходит перелом в отношении к драматургии Чехова. В дальнейшем этому способствовали К.Нётцель, Р.Арнольд, Ю.Баб, О.Хаузер, которые в своих исследованиях высоко оценили вклад Чехова в западноевропейскую драматургию конца XIX – начала XX века. П.Шонди впервые определил Чехова как новатора и создателя драмы XX века. Авторитет Т.Манна сыграл значительную роль в переоценке драматургии Чехова немецким литературоведением и критикой.

Чехов прошел длительный и сложный путь в Германии от периодов забвения до признания в нем драматурга мирового значения.

⁷ Штайн, П. Мой Чехов [Электронный ресурс] / П.Штайн // Лекция в МХТ им. Чехова. – 1998. – Режим доступа: <http://lib.vkarp.com/2014/01/12>

⁸ Хализев, В.Е. Драматургия Чехова в немецком литературоведении – С.402.

⁹ Штайн, П. Мой Чехов <http://lib.vkarp.com/2014/01/12>

ANTON CHEKHOV'S DRAMA IN GERMANY

© 2015 S.Kh.Gabbassova[°]

Samara State Academy of Social Sciences and Humanities

The article examines the attitude of German literary critics, theatre critics and theatre directors to Anton Chekhov's drama from the end of the nineteenth century to the present.

Keywords: Chekhov, drama, Germany, innovation, recognition.

[°] *Svetlana Khamitovna Gabbassova, Postgraduate of Department of Russian, foreign literature and literature teaching methodology. E-mail: hamitovna_svetlana@mail.ru*